

# HALIBALI

## Explore the world through books

Have you noticed how naturally curious children are? Given the chance, they will ask question after question! Use books to help them discover answers to their questions and to explore different topics together – you'll find yourself asking questions too and you'll learn things together.



### Different kinds of books explore topics in different ways.

Here are a few examples.

- ★ **Realistic stories** focus on real-life problems that the characters have to solve, like how to stop someone from being bullied or how to escape a fire.
- ★ **Biographies** tell the stories of real people, like pop stars or famous scientists. These books are written by authors who have spent time finding out about someone else's life.
- ★ **Traditional stories** tell tales with a message or moral, like how we should treat the earth and one another.
- ★ **Information books** contain information and facts, for example, about the beliefs, rituals and practices of different religious groups, or how stars and planets are formed.



### Celebrate Book Lovers Day, 9 August

Whatever books you choose to explore with your children, enjoy the journey of discovery together!

### Ketekang Letsatsi la Barati ba Dibuka, 9 Phatwe

Dibuka dingwe le dingwe tse o di tlhophang go utolola le bana, itumeleng tsona mo tseleng ya go fithelela dilo mmogo!

## Utolola lefatshe ka dibuka

A lo lemogile gore ka tlhago bana ba rata go tlhotlhomisa? Fa ba fiwa tshono, ba ka botsa dipotso di tlhomagane! Dirisa dibuka go ba thusa go ribolola dikarabo tsa dipotso tsa bona le go utolola dithogo tse di farologaneng mmogo – o ka iphitthela le wena o botsa dipotso mme wena le bana lo tla ithuta go le gontsi lo le mmogo.



### Mefuta e e farologaneng ya dibuka e utolola dithogo ka ditsela tse di farologaneng.

Tse ke dikao di le mmalwa.

- ★ **Mainane a nnete** a lepa mathata a leruri a badiragatsi ba tshwanetseng go a rarabolola, jaaka go thibela mongwe gore a seke a kgerisiwa kgotsa gore motho a ka tshabela molelo jang.
- ★ **Dibayokerafi** di bua ka botshelo jwa nnete jwa batho, jaaka diopedi tse di rategang gammogo le borasaense ba ba tumileng. Dibuka tse di kwadilwe ke bakwadi ba ba tseileng lobaka lo lolele ba kokoanya dintsha ka ga botshelo jwa motho mongwe.
- ★ **Mainane a setso** a a thadisang ka dikgang tse di nang le melaetsa kgotsa thuto ya maitsholo, jaaka a a re thusang go tlhokomela lefatshe la rona gammogo le bakaulengwe.
- ★ **Dibuka tsa tshedimosetso** di tshotse dikgang tsa thuto le dintsha tse di maleba, sekao, jaaka ditumelo, mekgwa le melao ya dithophya tse di farologaneng tsa tumedi kgotsa tlhaloso ya ka mo dinaledi le dipolanete di bopegileng ka teng.



### When you read storybooks, you usually start at the beginning and read through to the end so that you get the whole story!

Information books work differently. Here are some ideas on how to share them with children.

- ★ **On the cover.** Read the title and draw children's attention to the pictures on the cover. Can they use these to predict what the book is about? Find the author's name together – this helps to remind children that all books are written by real people!
- ★ **What's inside?** Look at the contents page at the beginning of the book to help you choose sections that grab your children's interest.
- ★ **Start, stop and skip.** Start by reading the part of the book that most interests your children. If you've found the information they were looking for, or if they ask new questions, or if something else in the book interests them more, stop reading and skip to another part.
- ★ **Different types of information.** Spend time looking at and discussing pictures, photographs, maps and diagrams together – they offer as much food for thought as the words on the page.



### Fa o buisa dibuka tsa mainane, ka gale o simolola kwa ntlheng mme o bo o buisa go ya kwa bokhutlong gore o kgone go tlhaloganya leinane lotthe!

Dibuka tsa tshedimosetso di farologane le tse dingwe. Tse di latelang ke dintsha tse o ka buisang ka tsona le bana.

- ★ **Mo khabareng.** Buisa setlhogo mme o supetse bana ditshwantsho tse di mo khabareng. A ba ka dirisa ditshwantsho go bonela pele gore buka e bua ka eng? Wena le bana thusanang go batla leina la mokwadi – se se gakolola bana gore dibuka tsothi di kwadilwe ke batho ba mmatota!
- ★ **Ke eng ka fa gare?** Leba tsebe ya lenane la diteng mo buka e simololang gore e go thuseng go tlhophya dikarolo tse di nang le kgogedi mo baneng.
- ★ **Simolola, emisa mme o fetele pele.** Simolola ka go buisa karolo ya buka e e itumedisang bana thata. Fa o bona tshedimosetso e ba neng ba e batla, kgotsa fa ba botsa dipotso tse dintshwa, kgotsa fa go na le sengwe mo bukeng se se ba itumedisang go gaisa, emisa go buisa mme o fetele kwa karolong e nngwe.
- ★ **Mefuta e e farologaneng ya tshedimosetso.** Tsaya nako go leba le go buisana le bana ka ditshwantsho, dinepe, mebepe le ditaekeramo mmogo – di dira gore bana ba akanye thata e kete ba bona mafoko mo tsebeng ya buka.



## GET MORE OF WHAT YOU WANT!

Parents and caregivers: Scan this code and complete a 1-minute questionnaire to tell us how we can make our supplement better.



## IPONELE GO FETA SE O SE BATLANG!

Batsadi le bathokomedii: Dira sekene sa khouto mme o tlatseng lenane-potsa la motsotsa o le 1 go re bolelela ka mo re ka tokafatsang tlaleletso.



IT STARTS WITH A STORY.  
GO SIMOLOLA KA LEINANE.

## Your story

We asked Nal'ibali team members how books and stories had made a difference in their lives. Here's the first two replies.

“ My grandfather was not an educated man, but he was blessed with the ability to tell great stories. He would tell stories about how he grew up and the places he had been to. And sometimes he told the most fantastical, original stories. This, more than anything else, is the link to my love of books and who I am. My love led to me receiving the prestigious University of Johannesburg Mardene Marais Literary Award for my contribution to literature.

The tales and fables my grandfather shared at bedtime were meant to get me to engage with stories, to bond with my family and to fall asleep talking. After all, who wants to sleep when there is one more chapter to read or one more book to pick up from the To-be-read pile?

Listening to my grandfather's stories every evening gave me an inspiring and educational childhood with many happy memories as I now sit and read books like *The Education of Little Tree* with my mom. ”

Righardt le Roux, Mpumalanga Provincial Coordinator



## Leinane la gago

Re ne ra botsa maloko a sethophpha sa Nal'ibali gore dibuka le mainane a tlisitse phetogo jang mo matshelong a bona. Tse di latelang ke dikarabo tsa ntsha tse pedi.

“ Rremogolo wa me e ne e se motho yo o rutegileng, fela o ne a segofaditswe ka mpho e kgolo ya go itse go anela mainane. O ne a kgona go anela mainane a gore o godile jang le mainane a mafelo a kikeleng a a etela. Mme ka dinako dingwe o ne a anela mainane a a jesang monate a a ithhamelang ona. Se, go feta dilo di le dints, ke sona kgolagano ya me le lerato la dibuka le se ke leng sona. Lerato la dibuka ke lona le dirileng gore ke amogole sekgele sa maemo a kwa godimo sa University of Johannesburg Mardene Marais Literary Award e le go supa tloto ya seabe sa me mo go godiseng kitso ya go buisa le go kwala.

Dinaane le ditlhamane tse rremomogolo a neng a di anela fa a nthobatsa di ne tsa nthusa go sekaseka mainane, go nkoglaganya le balosika le go robala ke ntse ke bua. Le fa go ntse jalo, ke mang yo o batlang go robala fa go na le kgaolo a a batlang go e buisa kgotsa buka e nngwe e a ka e selang go tswa mo Phaeleng – ya - tse di – buisiwang?

Go reetsa mainane a ga rremogolo bosigo bongwe le bongwe go dirile gore bongwana jwa me e nne jo bontle e le tota e bile go ntlogeletse dikgakologelo tse di itumedisang jaaka nna le mme re ntse re buisa dibuka jaaka *The Education of Little Tree*. ”

Righardt le Roux, Moeteledipele wa Porofense ya Mpumalanga

“ I did not choose to be in the literacy space; my love of words led me here. There is one night that I will always cherish. My grandmother told me to turn off the paraffin lamp and go to sleep. But I continued to read. I held the book up where the moon shone until my hands and wrists grew tired. That was the turning point in my love of reading.

When I joined Nal'ibali, I took part in events like the Puku Story Festival and wrote my first book, *Umtshato weNtlanzi neNkukhu*, which was translated and published in the Nal'ibali supplement so that children all over South Africa could read it.

I have trained hundreds of teachers and ECD practitioners to rekindle their love of books and teaching and was listed by Avance Media as one of the 100 most influential young people in South Africa. This year, I released two new books, *lingcinga zendoda* (a collection of poems) and *Mhla latsh' iBhay* (a collection of short stories). My dream is to see more inspirational books about ordinary people's stories written in their mother tongues. ”

Madoda Ndakuse, Programme Coordinator  
VW Uitenhage schools



“ Ga ke a tlhophela go nna mo tirong ya dibuka le go kwala; lerato la me la mafoko le tlisitse fa. Go na le letsatsi le le lengwe le ke tla le gakologelwang ka dinako tsotthe. Rremogolo o ne a kopa gore ke time lebone la parafene mme ke ye go robala.

Fela ke ne ka tswelela go buisa. Ke ne ka tsholetsa buka ya me gore lesedi la ngwedi le ntshedimosetse go fittha menwana le diatla tsa me di le botlhoko. Ke ona motla o o ntiseditseng lerato la dibuka.

Fa ke ne ke simolola go direla Nal'ibali, ke ne ka tsaya karolo mo ditiragalong tse di jaaka Puku Story Festival mme ka kwala buka ya me ya ntsha, *Umtshato weNtlanzi neNkukhu*, e e neng ya ranololwa ya bo ya phasaladiwa mo tlaleletsong ya Nal'ibali gore bana botlhe ba Aforikaborwa ba tle ba e buise. Ke katisitse makgolokgolo a barutabana le badiri ba ECD go godisa gape

lerato la dibuka le go ruta mo dipeleng tsa bona mme ke ne ka itsisiwe ke Avance Media jaaka mongwe wa batho ba le 100 ba bašwa ba ba nang le tlhotheletso e kgolo mo Aforikaborwa. Mo ngwageng o ke golotse dibuka tse dintshwa tse pedi, e bong *lingcinga zendoda* (kgobokanyo ya maboko) le *Mhla latsh' iBhay* (kgobokanyo ya dikhutshwe). Toro ya me ke go bona dibuka tse dints tse di rotloetsang batho ka mainane a a buang ka batho fela e bile a kwadilwe ka dipuo tsa bona. ”

Madoda Ndakuse, Moeteledipele wa mananeo a dikolo tsa Programme VW Uitenhage

## IMAGINE... YOUR AD HERE!

Every year Nal'ibali distributes 3,5 million newspaper supplements in 9 languages to homes and reading clubs across South Africa.

Plus, we guarantee an additional 1 500 monthly online views!

Reach 280 000 South African homes per edition!

Fithelela malapa a le 280 000 a Aforikaborwa kgwedi le kgwedi!

Visit [www.nalibali.org/supplement-advertising](http://www.nalibali.org/supplement-advertising) for more information.  
Etela [www.nalibali.org/supplement-advertising](http://www.nalibali.org/supplement-advertising) go bona tshedimosetso e ntsi.

## NAGANA... PAPATSO YA GAGO FA!

Ngwaga le ngwaga Nal'ibali e phatlalatsa ditlaleletso tsa makwalodikgang a le dimilione di le 3.5 ka dipuo di le 9 mo magaeng le ditlhophha tsa puiso.

Gape, re tlhotlhomisa go lebiwa ga mafaratthatlha tse 1500 ka kgwedi!



## 6 ideas for celebrating Book Lover's Day

## Dikeletso di le 6 tsa go keteka Letsatsi la Barati ba Dibuka

- 1.** Nursery rhymes and songs are a great way to get very young children involved in Book Lover's Day. Find books that have traditional rhymes and songs for babies and children in your home language and share them with your children.



- 2.** Read the experiences of Righardt le Roux and Madoda Ndlakuse on [page 2](#) to children and talk to them about how having books in your life makes a difference. Then ask them to draw a picture, create a poster or a song or dance, or write a poem or rap to share their ideas with others. Remember to find an opportunity to display the children's pictures or posters, or to let them perform their songs, dances, poems or raps!

- 3.** Provide some paper, pencil crayons and pens, and get older children to create their own picture books. Then set up a time for them to read their books to a group of younger children.

- 4.** Have a readathon and see how many books each of you can read in a week!

- 5.** Get everyone to draw a picture of a character from one of the stories in this supplement or from a book they have enjoyed.

- 6.** Take photographs of you and your children enjoying one of the above activities (or any other Book Lover's Day activity) and send it to us at [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org), or post them on Facebook or Twitter using the hashtag [#BookLoversDay](#). We'd love to share what you did with others on our Facebook page or in the Nal'ibali supplement!



- 1.** Merumo ya bana le dipina ke tsela e ntle ya go rotloetsa bana go tsaya karolo mo Letsatsing la Barati ba Dibuka. Iponele dibuka tse di nang le merumo ya gale le dipina tsa masea le bana tse di kwadilweng ka puogae mme o di diragatse le bana ba gago.



- 2.** Buisetsa bana maitemogelo a ga Righardt le Roux le Madoda Ndlakuse mo tsebeng ya **2 mme** o bue le bona ka tsela e dibuka tse o di buisang di ka tlisang pharologano mo botshelong jwa gago. Morago ga fa, ba kope go thala setshwantsho, ba dire phousetara kgotsa pina kgotsa motantsho, kgotsa kwala leboko kgotsa pina ya repe go arogana maikutlo a bona le bana ba bangwe. Gakologelwa go bona tshono ya go dira pontsho ya ditshwantsho tsa bona kgotsa diphousetara, kgotsa o ka ba kopa go opela pina ya bona, go tantsha, go dira leboko kgotsa go repa!



- 3.** Ba neele pampiri, phensele, dikherayone le dipene, mme o letle bana ba bagolwane ba itirele dibuka tsa bona tsa ditshwantsho. Jaanong ba neele nako ya go buisetsa dithophpha tsa bana ba bannye dibuka.



- 4.** Ga go nne le tiragatso ya go buisa mme o bone gore mongwe le mongwe a ka buisa dibuka di le kae mo bekeng!

- 5.** Kopa mongwe le mongwe a thale setshwantsho sa modiragatsi go tswa mo go lengwe la mainane a a buisitseng mo tlaleletsong kgotsa go tswa mo bukeng e e ba itumedisitseng.



- 6.** Tsaya ditshwantsho tsa gago le bana ba gago fa lo itumelela nngwe ya ditiragalo tse di fa godimo (kgotsa nngwe le nngwe ya ditiragatso tsa Letsatsi la Barati ba Dibuka) mme o re romele yona mo [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org), kgotsa o di posetse go Facebook kgotsa Twitter o dirisa hashtag [#BookLoversDay](#). Re ka itumelela go bona se o se dirileng le ba bangwe mo tsebeng ya Facebook kgotsa mo tlaleletsong la Nal'ibali!



### Did you know?

Our Read-Aloud Story Collection is now available at Ethnikids!



Available in all official South African languages  
Di bonwa ka dipuo tsotle tsa semmuso tsa Aforikaborwa

**ethnikids**  
made for me

Order your copy online at [www.ethnikids.africa](http://www.ethnikids.africa)!  
Beeletsa khopi ya gagwe mo mafaratlhathleng kwa [www.ethnikids.africa](http://www.ethnikids.africa)!

### A one o itse?

Kgobokanyo ya rona ya Mainane a Puisetsogodimo jaanong a fitlhelwa kwa Ethnikids!



## Writing book reviews



When you ask children to write book reviews, it is a great way to get them to connect with what they read, to think critically about it and to express their opinions.

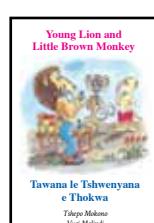
Here are some ideas of how to use book reviews in your classroom and at your reading club.

- ★ Encourage children to write down their opinion of a book they have read.
- ★ Good book reviews help people decide whether they want to read the book or not. In their reviews, the children should therefore give the basic story outline, but not give away too much about the story!
- ★ Reviews can be long or short and can also include drawings of parts of the book by the reviewer.
- ★ You can use the children's book reviews to start conversations about books.
- ★ Remind the children always to write the title of the book, the author's name and their own name on their review. They should also include the illustrator's name, if there are pictures in the book.
- Ⓐ Sometimes children need a little help with what to put in a book review. Try giving them some of these sentences to complete:
  - Ⓐ This story is about ...
  - Ⓐ The main characters are ...
  - Ⓐ My favourite part of this book was ...
  - Ⓐ My favourite character was ...
  - Ⓐ I think you would enjoy this book if you like stories that ...
  - Ⓐ My rating for this book is:



### Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



### Itirele dibuka tsa sega- o-boloke tse PEDI

1. Ntsha ditsebe 5 go fitlha ka 12 tsa tlaleletso e.
2. Lethhare la ditsebe 5, 6, 11 le 12 le dira buka e le nngwe. Lethhare la ditsebe 7, 8, 9 le 10 le dira buka e nngwe.
3. Dirisa lengwe le lengwe la matlhare a go dira buka. Latela ditalo tse di fa tlase go dira buka nngwe le nngwe.
  - a) Mena lethhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
  - b) Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala.
  - c) Seg a go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu.



## Go kwala tshekatsheko ya buka

Fa o kopa bana go kwala ditshekatsheko tsa dibuka, ke tsela e e bothokwa go ba golaganya le se ba se buisang, go akanya ka tselelo ka sona le go tlhagisa megopol ya bona sentle.

Tse ke dikeletso tse o ka di dirisang mo ditshekatshekong tsa dibuka mo phaposing ya baithuti le mo setlhopheng sa gago sa puiso.

- ★ Rotloetsa bana go kwala megopol ya bona malebana le buka e ba e buisitseng.
- ★ Dibuka tse di sekasekilweng sentle di thusa batho go swetsa gore ba batla go buisa buka kgotsa ga ba batle. Mo ditshekatshekong tsa bona, bana ba tshwanetse go naya thadiso ya motheo wa leinane, fela ba seke ba bua tsothe ka ga leinane!
- ★ Ditshekatsheko di ka nna ditelele kgotsa dikhutshwane, e bile di ka akaretsa ditshwantsho tsa dikarolo tsa buka tse di dirilweng ke mosekaseki.
- ★ O ka dirisa ditshekatsheko tsa bana go simolola dipuisano ka ga dibuka.
- ★ Gakolola bana gore ka gale ba kwale setlhogo sa buka, leina la mokwadi le leina la bona mo tshekatshekong. Ba tshwanetse go kwala le leina la motshwantshi, fa e le gore go na le ditshwantsho mo bukeng.
  - Ⓐ Ka dinako dingwe bana ba tlhoka thuso e nnye fela ka se ba ka se kwalang mo tshekatshekong ya buka. O ka ba naya dingwe tsa dipolelwana tse di latelang go di feleletsa:
    - Ⓐ Leinane le ka ga ...
    - Ⓑ Badiragatsi bagolo ke ...
    - Ⓒ Karolo e ke e ratileng thata mo bukeng ke ...
    - Ⓓ Modiragatsi yo ke mo ratang ke ...
    - Ⓔ Ke akanya gore o ka rata buka e fa o rata mainane a a ...
    - Ⓕ Tekanyetso ya me ya buka e ke:



la ga Phokojwe le kwa godimo e bille le magwata.  
ditshego ka gonee bottle ba ne ba tise gore lentswe  
botswerre, ga araba Phokojwe. Bobedi ba swa ka  
ya letlho gore nna, Phokojwe, nka opela ka

„Diphologolo tsotle di ka akabala gore ka ponyo

„O ray a jang?“ ga botsa Tawana.

gore ke nna ke e utswitseng,“ ga bua Phokojwe.  
magolesta. „Mlongwe le mongwe a ka tise ka bonaiko  
Phokojwe a tshega ka setshego se ileng

„Janoing ke eng se se go kgoreletsang go e tsayo,

ya gagwe.

a elesta e ketle mpho ya go opela e ka bo e le  
simolola go bua ka dimpho. Phokojwe le ene o ne  
le fisanang pelen... fa e se senqwenyana fela...“ Ba  
„Ke tlhose,“ ga bua Phokojwe, „Ga go letsapa

mo dumdesa.  
Fela Tawana o ne a sa dumele se. O ne a batla mpho  
ka pelo yottle ya gagwe. A tswelela ka loeto go  
le Phokojwe. „O tlhose jang, morwatre?“ Tawana a  
boela gae mme e ntle mo tseleng ya gagwe a kopana

ka pelo yottle ya gagwe. A tswelela ka loeto go

everyone knew how loud and scratchy Jackal's voice was.  
can sing so well,“ Jackal replied. The two laughed because  
“Every animal will be surprised that suddenly I, Jackal,

“How's that?“ asked Young Lion.

said Jackal.

Young Lion asked.  
Jackal laughed with his loud Jackal laugh. “Everybody  
would find out so easily that I'm the one who stole it,”

“So what is stopping you from taking it, Bra Jackal?“

also wished the gift of singing was his.

“Huh...“ And they started talking about the gifts. Jackal

“Ja,“ said Jackal, “I can't complain really... but one

Young Lion.

“How are you, my

brother from another

mother?“ greeted

he bumped into Jackal.

further along the way

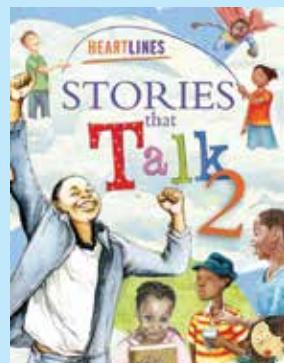
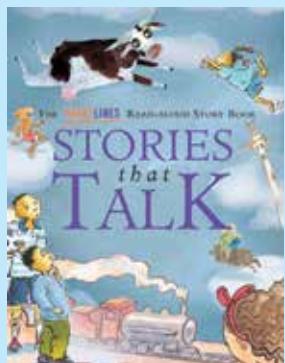
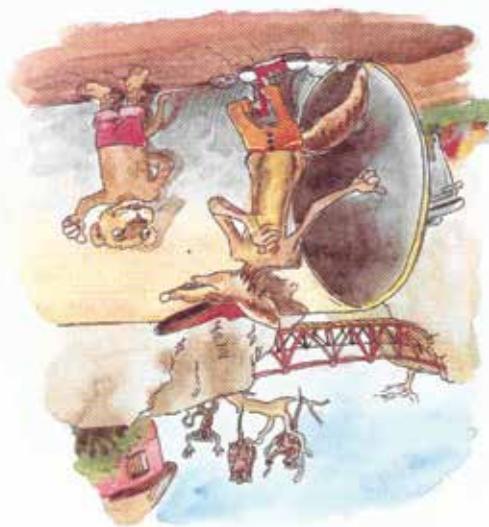
on his way home and

wanted that gift with all

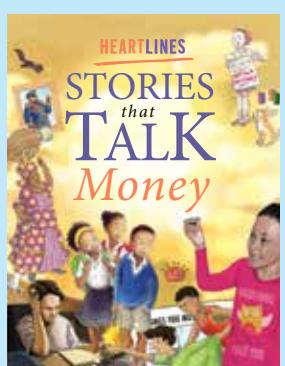
his heart. He continued

not convinced. He

But Young Lion was



For more information  
please email  
[info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za)  
or phone (011) 771 2540.



**HEARTLINES**  
The Centre for Values Promotion

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nalibali ke letsholo la bosefshaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Afrika Borwa. Go bona tshedimosetsa ka botlalo, etela mo [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kgotsa mo [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

## Young Lion and Little Brown Monkey



## Tawana le Tshwenyana e Thokwa

*Tshepo Mokono  
Vusi Malindi*

Diphologolo tsé pedi tsá laela na morago tsá kgagana.  
 o tlang „  
 Tawana a re, „O bua boamarihi. Ke tsá emela ngwaga o  
 tsé ditrite di a emelwa,“ Phala a mo elesta.  
 dimpho; gongwe o tsá e tswa mo ngwageng o tlang. Dilo  
 „Emela nako ya gaggo, ngwaga o tlang fa Kgosoi a tisia  
 nna ukabong ke tlwe mpho ya go opela.“ Ga araba Tawana.  
 „Na, Tawana, kgosoi ya bokamoso. E tschwanele nna. Ke  
 „Ke a go ulwa, o bona mpho e ka tschwanele phologolo  
 efé?“ Ga botisa Phala.  
 Tawana.



Mpololele, Kgaitisadi  
 e kgehegileng?  
 yona e tlweng mpho  
 nyne e e maswe... ke  
 gore... tshwenyana e  
 tschwenyana, ke ray  
 goreng e tlwe  
 diphologolo tsotlhe,  
 „Fa garé ga  
 Phala a kgwá mowa.  
 fetola se,“ ga bua  
 nkitala ke kgona go  
 e Thokwa mme ga  
 tlwe Tshwenyana  
 bottoko, mpho e  
 „Fela pele ya me e  
 Phala!“ ga botisa  
 Tawana.

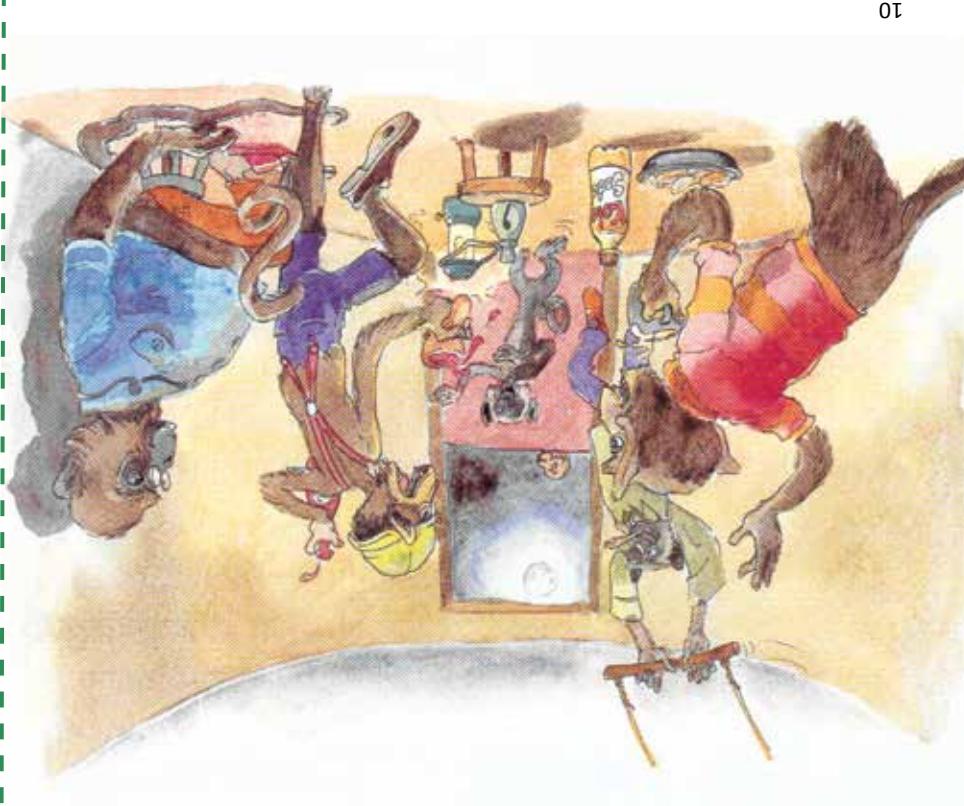
**O**ne morning, just as the sun was about to come up, Lion, King of the jungle, ordered the village Kgosana to blow on the horn. As the sound of the horn went “Vooooo! Vooooo!” all the animals knew that the day had arrived when they were to receive gifts from the Great King.

They gathered at the King’s royal place. Young Lion was there, pushing his way to the front of the crowd. But Little Brown Monkey was first in the queue, and he received the best gift ever!

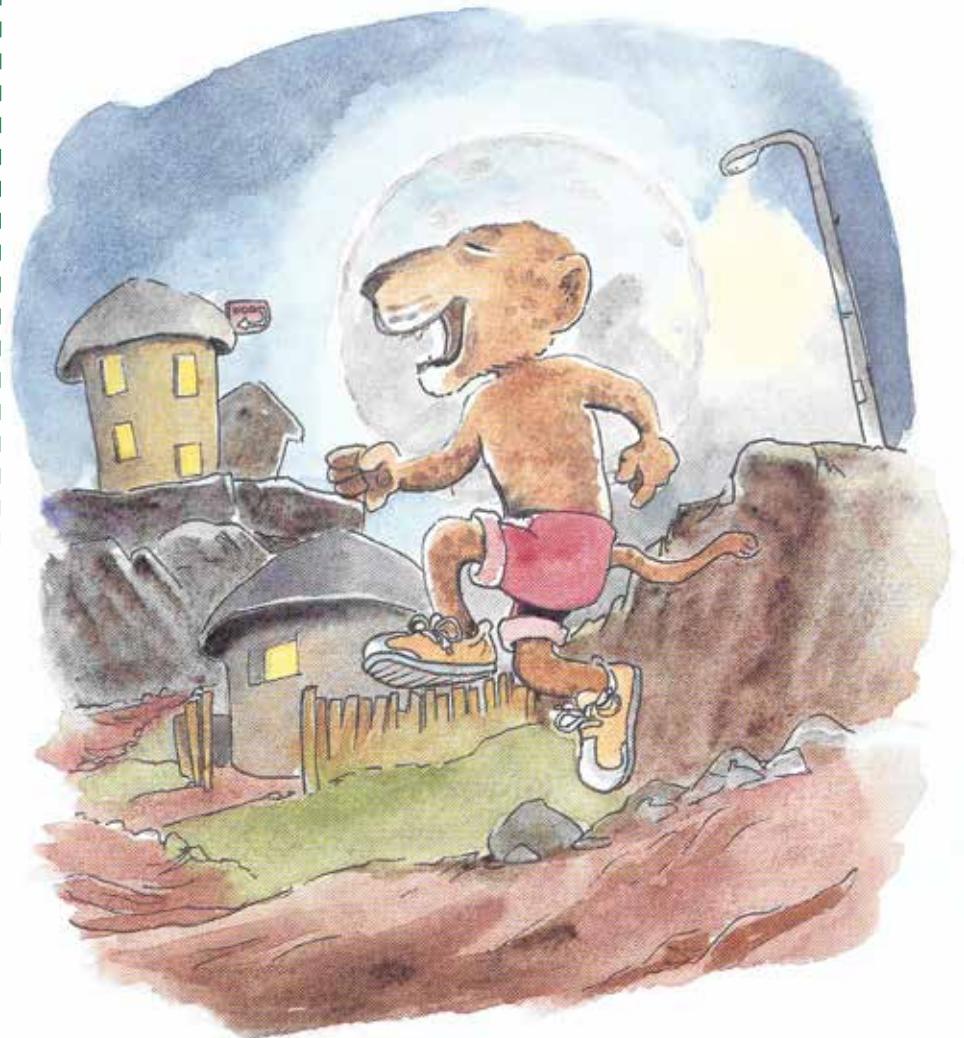
Little Brown Monkey got the gift of singing. The gift was inside a small green bottle. King Lion said, “Whenever you drink this, you’ll be able to sing beautifully. You’ll be famous and rich. You’ll be a great musician, or a great Gospel star.”

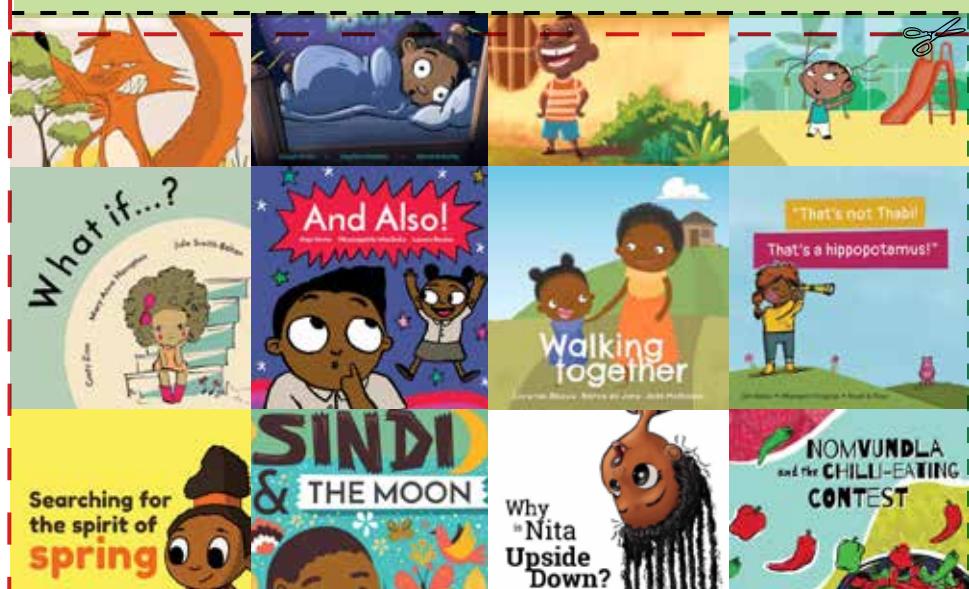
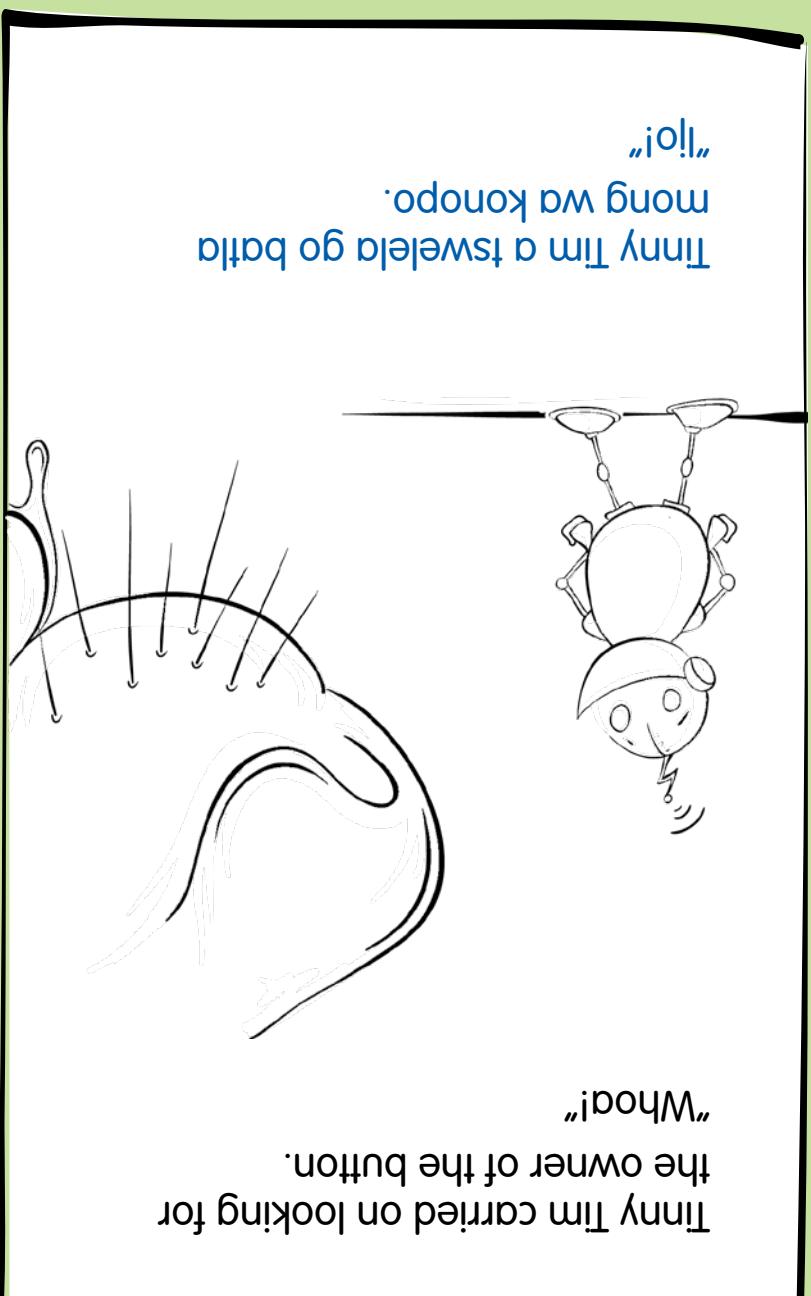
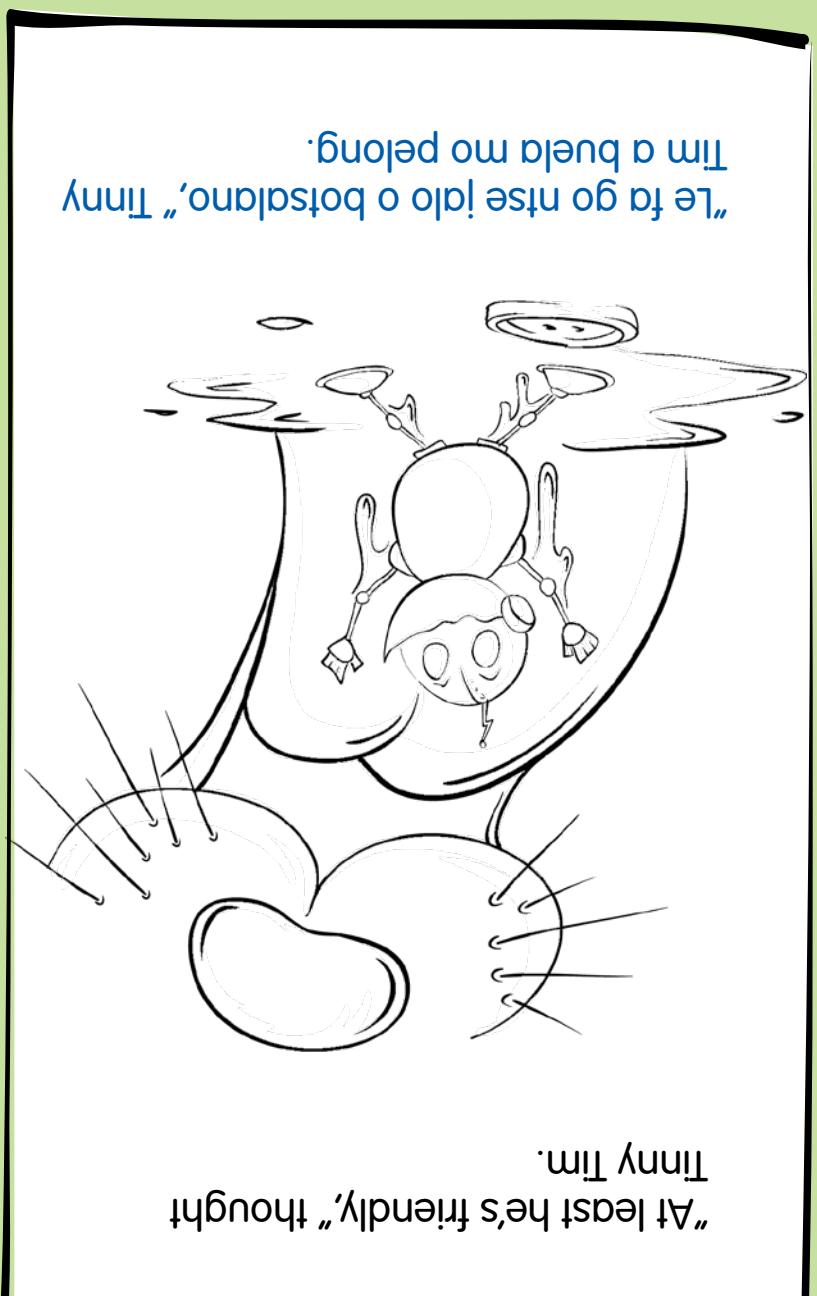
**T**sati lengwe mo mosong, pele letsatsi le tlhaba, Tau, Kgosoi ya dikgwa, o ne a laela Kgosana ya motse go letsat lepatata. E rile fa lepatata le lela le re “Vooooo! Vooooo!” diphologolo tsotlhe di ne di itse gore letsatsi le gorogile la go amogela dimpho go tswa kwa go Kgosoi e Kgolo.

Ba kokoana kwa kgotleng ya Kgosoi kwa mošate. Tawana o ne a le teng, a itshukunyetsa go ya kwa pele ga matšhwititšhwiti a batho. Fela Tshwenyana e Thokwa e ne e le ya ntlha mo mokolokong, mme ya amogela mpho e e di gaisang tsotlhe!



until now.“ They fell around laughing.  
 We all know that monkeys have been terrible singers  
 least one of the family will be able to sing beautifully.  
 joking with Little Brown Monkey about his gift. „At  
 When he got there he could hear a crowd of monkeys  
 ran to the monkey’s house.  
 But Young Lion secretly still wanted that gift. So, in the  
 middle of the night, when the sky was empty but covered  
 with darkness, Young Lion put on his running shoes and  
 ran to the monkey’s house.





Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

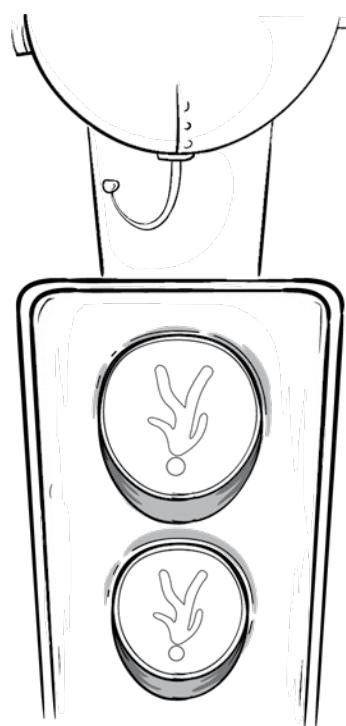


Nal'ibali ke letsholo la boisetšaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetsa ka botlalo, etela mo [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kgotsa mo [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

*Paul Kennedy  
James Woolley  
Louise Gale*



7  
Tim a buela mo pe long.  
"A moto yo o makgakga," Tinny  
A fetoga go unna mohibidu.



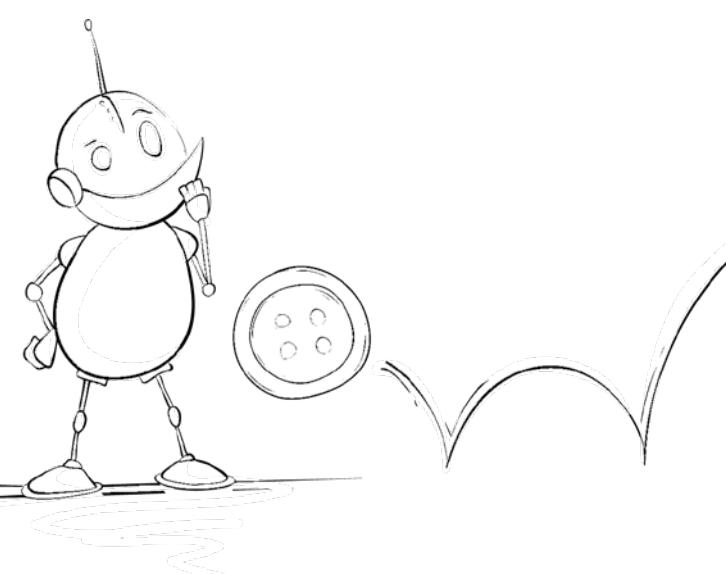
Tinny Tim.  
"What a rude person," thought  
He just turned red.

10  
Pele a tswelia pele.  
Tim. A emela dijanaga gore di fete  
"A batille go ntshela," ga bua Tinny  
GASA!  
mo konopo e tswang teng:  
Ke na le bonnete iwa gore ke gona  
lethakoren le lengwe la mili.  
"Ke tschwantes go ya kwa

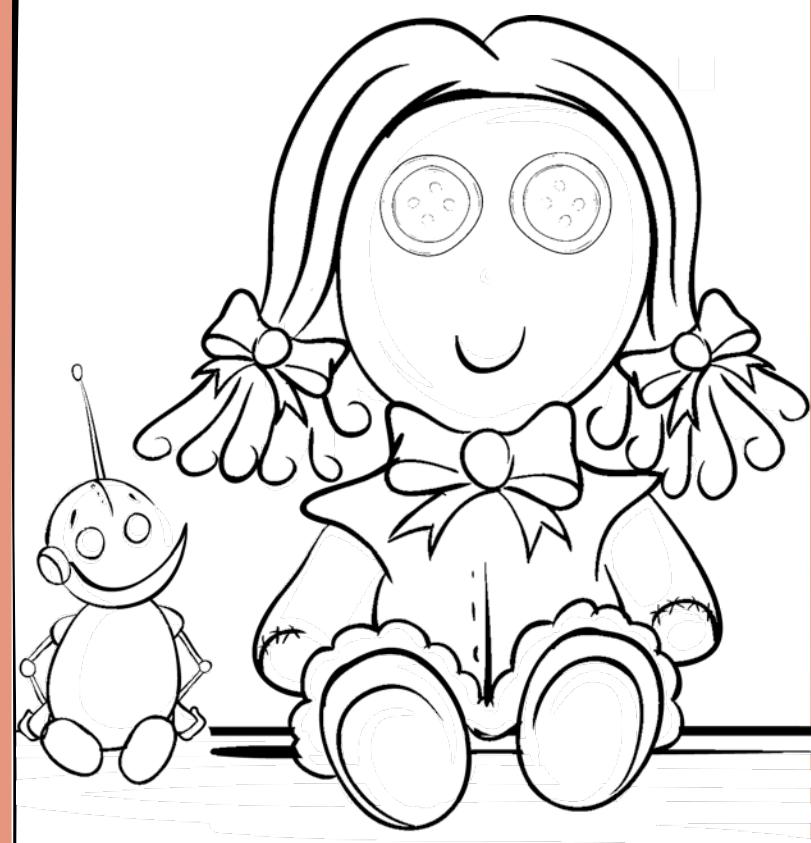
before he carried on.  
He waited for the cars to pass.  
"That was close," said Tinny Tim.

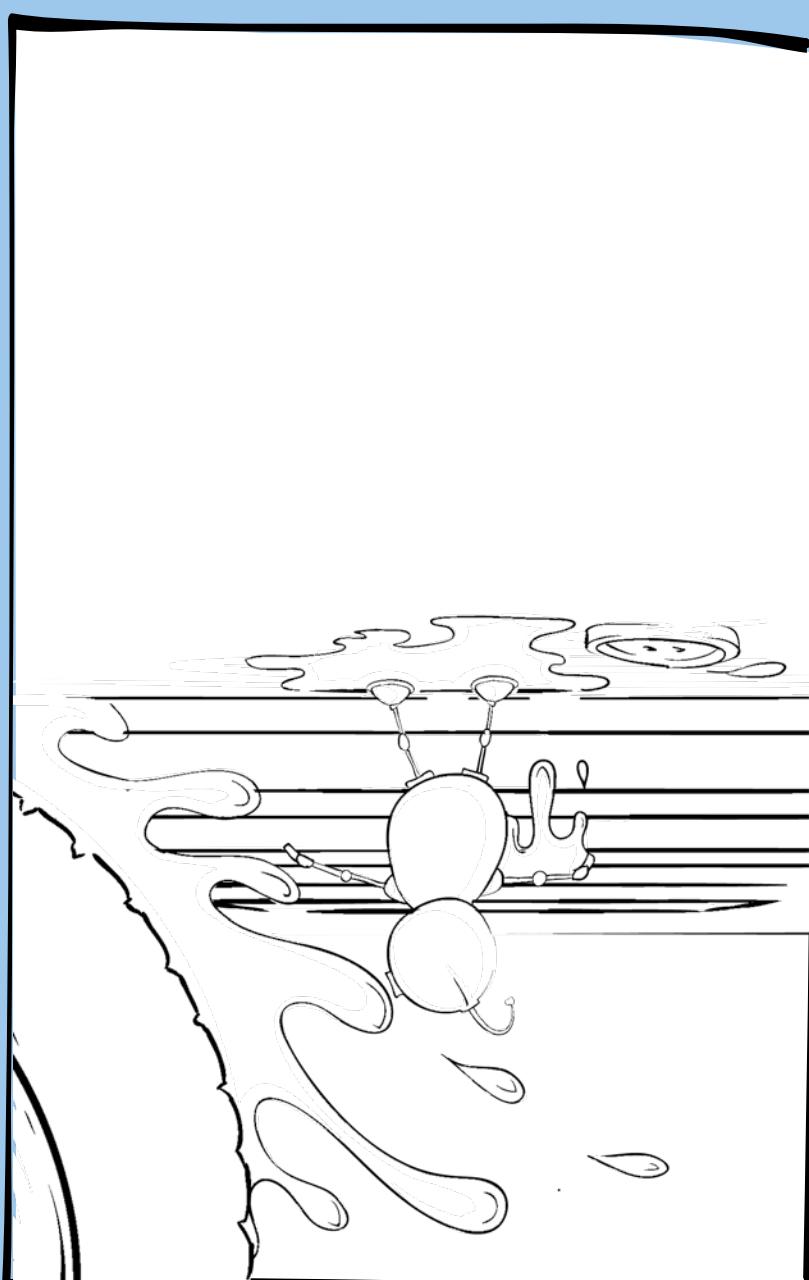
SPLASH!  
"I've got to get to the other side of  
the road. I'm sure that's where this  
button comes from."

Tinny Tim was standing on the  
side of the road when a button  
bounced his way.



Tinny Tim o ne a eme fa thoko ga  
tsela fa konopo e wela gaufi le ene.

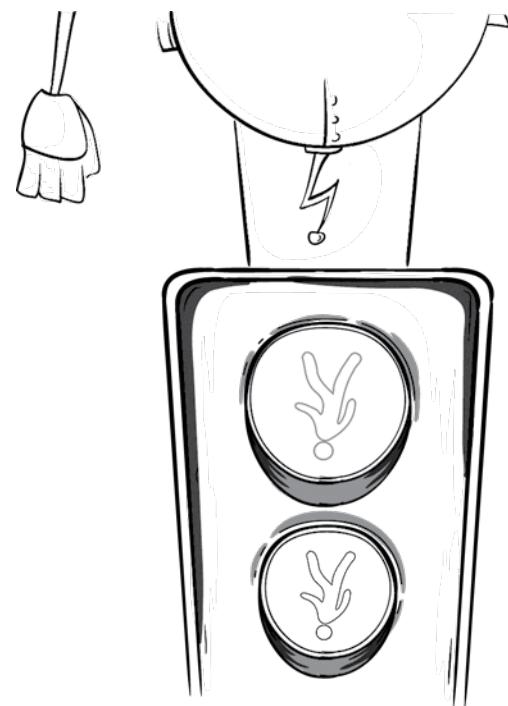




"Thank you, little robot.  
Can we be friends?"

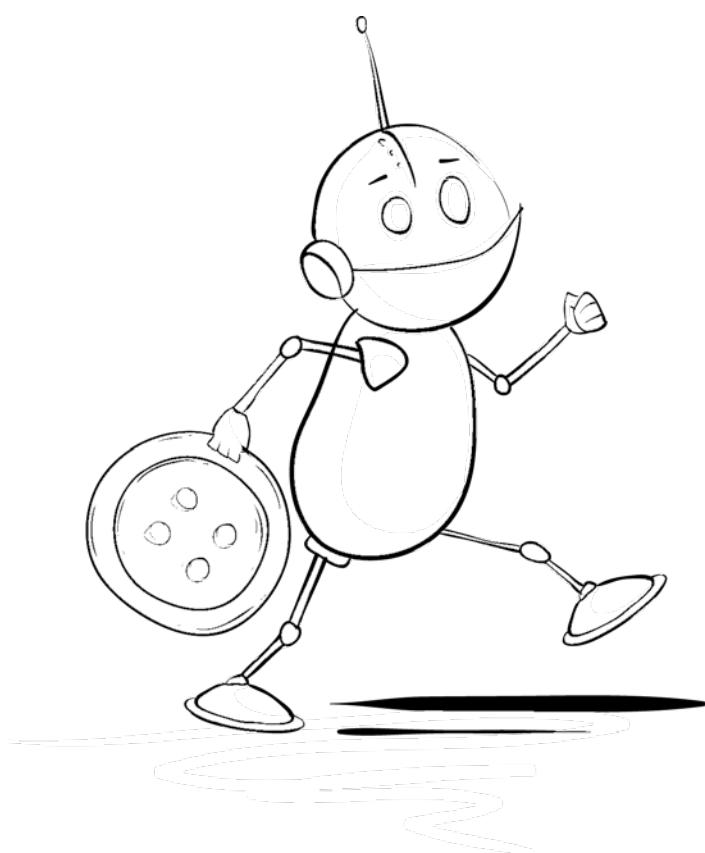
"Ke a leboga, roboto e nnye.  
A o ka nna tsala ya me?"

Monna yo motala a didimala.  
"Hela wena, a ke konoopo ya gagao  
e? ga botsa Tiny Tim.



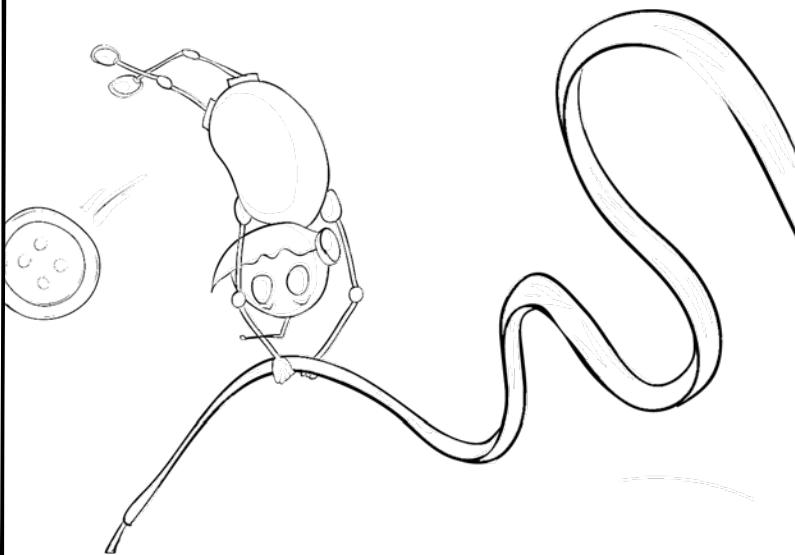
The green man said nothing.  
asked Tiny Tim.  
"Hey there, is this your button?"

"I wonder where this comes from,"  
he said. He wanted to find out.



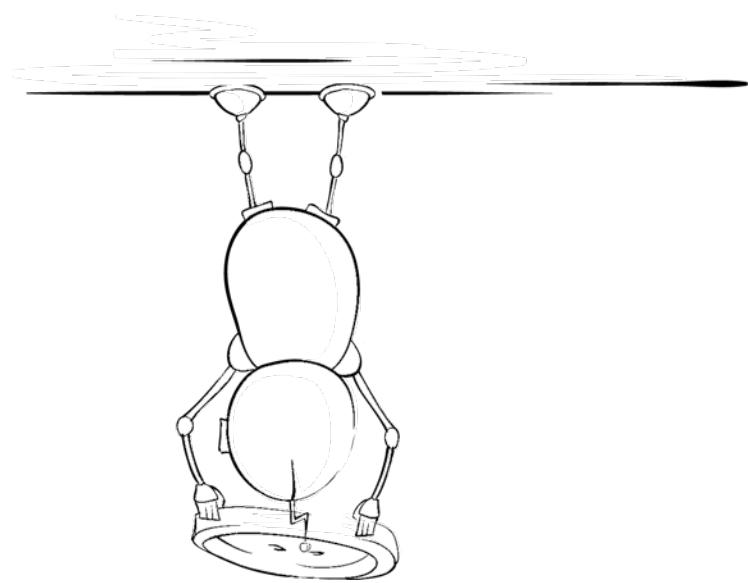
"Ke ipotsa gore e tswa kae," a bua  
jalo. O ne a batla go batlisisa.

"Go a tshosha fa," a radio.  
O tsstile ka letshoba la mogodu.



"It's scary out here," he said.  
He made a lucky escape.

"Dumela, ke wena mang?" a boitsa.  
mongwe yo ke neeng ke mmatala.  
a tla ntlheng ya gagwe. Gongwe ke  
jaanong Tinny Tim a bona mongwe



"Hello, who are you?" he asked.  
Then Tinny Tim saw someone  
was looking for.  
coming. Maybe this was who he

It was busy on the side of the road.  
"Woah!"  
Tinny Tim nearly got squashed!



Go ne go tlhanasela fa thoko ga tsela.  
"Ijo!"  
Tinny Tim a tswa mo pitlaganong  
ka lesego!

"I'm Ruby Rags," said the someone.  
"I think this is yours," said Tinny Tim as  
he gave her the button.

"Ke nna Ruby Rags," ga bua mongwe.  
"Ke akanya gore selo se ke sa gago,"  
ga bua Tinny Tim a ntse a mo naya  
konopo.



Tawana a nna ka fa ntle a leta go fitlha  
Tawana a nna ka fa ntle a leta go fitlha  
E rile fa a fitlha moo, a utlwa di tshwenyana di  
Fela mo sephiring Tawana o ne a batla mpho eo.  
Fela fa gare ga mpa ya bosigoo, fa go se na sepe mo  
leratadimeng, naga e apesitwae ke kobo ya lefft,  
Tawana a apara ditlhako tsu go taboga mme a leba  
kwa nthong ya tshwenyana.  
E lennye le letala mo godimo ga tafole a tswa a  
ke boroko. A bo a khukhuna, a tsaya lebotlolwana  
netefatasu goré Tshwenyana e Thokwa e tshwerwe  
ditshwenyana tsotlhe di ya gae. A ema go fitlha a  
ditshwenyana tsotlhe di ya gae. O itswiste mpho. E ne e le  
nanya mo phaposing. O itswiste mpho.

Young Lion said, "You are right. I should wait for next year."  
"Wait for," Springbok advised.  
"Wait until next year when the King brings gifts;  
"Me, Young Lion, the future king, I deserve it. I deserve that  
in turn.  
"Well, which animal deserves that gift?" Springbok asked.  
"Tell me, Sister Springbok!" Young Lion asked.  
"Out of all the animals, how come the monkey, I mean ... the  
ugly little monkey ... is the one that got such a special gift?  
And I am sad to say, the gift belongs to Little Brown Monkey  
and I can't change that," Springbok sighed.

"Later that day, Young Lion bumped into Springbok on the  
road and shouted, "Howitz! Sister Springbok?" They hurried  
through their greetings so that they could get to the topic of the  
gift. Springbok, just like Young Lion, and Antbear, wished the  
monkey's gift was hers.

"But I am sad to say, the gift belongs to Little Brown Monkey  
and I can't change that," Springbok sighed.

And so, after a long time thinking ... Young Lion decided to return the gift.

He ran as fast as his running shoes would take him back to Little Brown Monkey's place. He sneaked into the house and returned the bottle of singing gift to the table where it had been before.

Then he crept out and headed home. As he ran, his heart felt light and his feet felt free – freer than he had felt all day!

Jaanong, morago ga nako e telele a ntse a akanya... Tawana a swetsa go busetsa mpho.

A taboga ka bonako thata go boela lefelong la ga  
Tshwenyana e Thokwa. A khukhuna a tsena mo ntlong mme  
a busetsa lebotlolo le le tshotseng mpho ya go opela mo  
tafoleng e a le fiteltseng mo go yona.

A tswa ka setu a leba kwa gae. E rile a ntse a taboga, a  
utlwa a imologa mme maoto a gagwe a gata ka bofeso  
– a lokologile go gaisa ka mo o neng a ikutlwaa ka teng  
motshegare otlhe!

Phala fele jaaka Tawana le Bera, o ne a elesta e kete mpho ya  
boltsana matsogo ka bonako gole ba kgone go bua ka mpho.  
mo tselenge mine a goa, "Dumela kgaitasadike Phala?" Ba  
Morigonyana mo letstising leo, Tawana a kgatlhana le Phala

The two animals waved goodbye and went their separate ways.  
Young Lion said, "You are right. I should wait for next year."

"Wait for," Springbok advised.  
"Wait until next year when the King brings gifts;

"Me, Young Lion, the future king, I deserve it. I deserve that  
in turn.

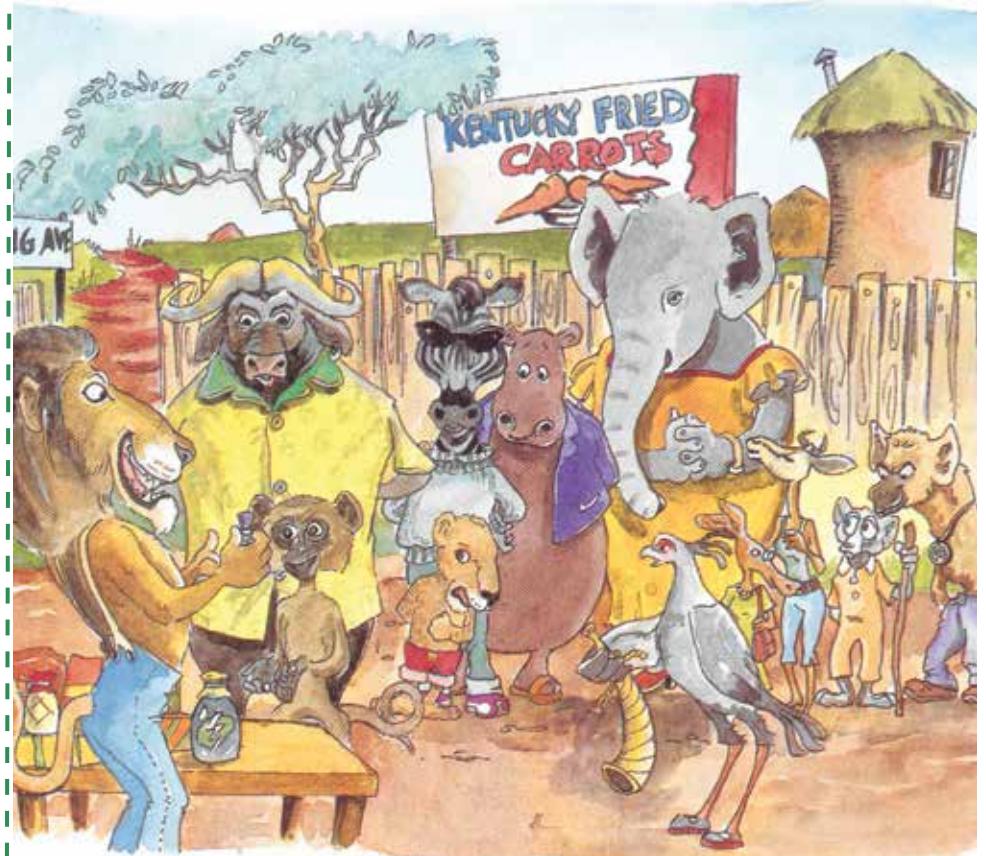
"Well, which animal deserves that gift?" Springbok asked.

"Tell me, Sister Springbok!" Young Lion asked.  
"Out of all the animals, how come the monkey, I mean ... the  
ugly little monkey ... is the one that got such a special gift?

"But I am sad to say, the gift belongs to Little Brown Monkey  
and I can't change that," Springbok sighed.

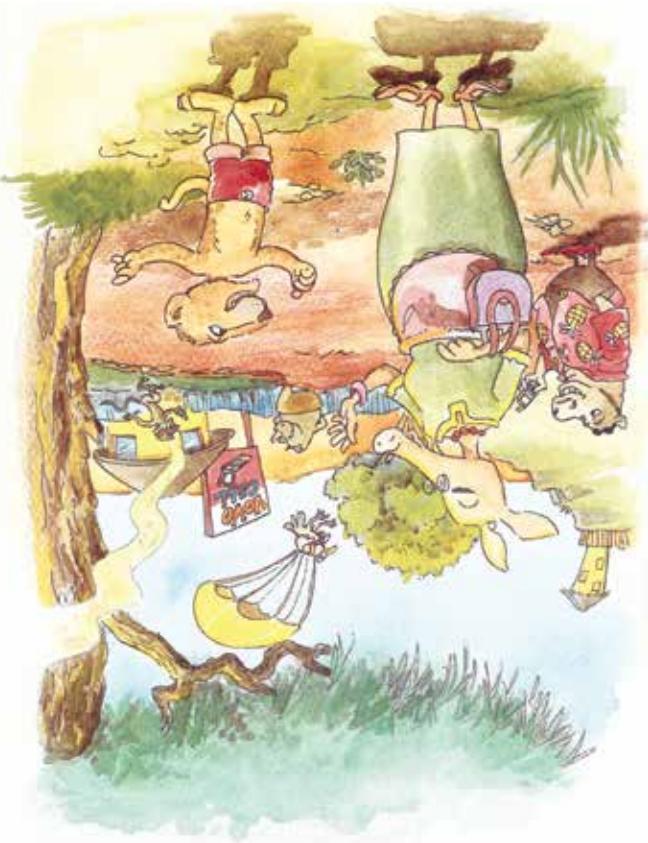
"Later that day, Young Lion bumped into Springbok on the  
road and shouted, "Howitz! Sister Springbok?" They hurried  
through their greetings so that they could get to the topic of the  
gift. Springbok, just like Young Lion, and Antbear, wished the  
monkey's gift was hers.

"But I am sad to say, the gift belongs to Little Brown Monkey  
and I can't change that," Springbok sighed.



Tshwenyana e Thokwa e ne e filwe mpho ya botswerere  
jwa go opela. Mpho e ne e le mo lebotlolong le  
lenny le le tala. Kgosia Tau a re "Fa o nwa se se mo  
lebotlolong, o tlie go kgona go opela ka botswerere. O  
tlie go tuma thata mme o tlie go nna mohumi. O tla  
nna seopedi sa maemo a kwa godimo, kgotsa naletsana  
ya mmino wa sedumedi."

Bera a re, „Ke batla go tschola bangwae jakaka ke elesta  
goro bangwe ba ntschole ka teng. Ga ke batle goro  
sepe sa me se utszwive, ka jalo ga ke batle go  
utswetsa opé.“



Young Lion started for home, and on his way he muttered to himself, "That singing gift should be mine, mine, mine and mine. I'm going to steal it away from Little Brown Monkey."

On his way, Young Lion met Antbear. They greeted each other. They talked about what they had eaten for breakfast, about the weather, about New Year's resolutions and about the gifts-gathering at the King's kraal.

Antbear told Young Lion that she also wished the singing gift was hers. "So what is stopping you from taking it, Ma Antbear?" asked Young Lion.

Antbear said, "I want to treat others in the way I want them to treat me. I don't want my things to be stolen, so I should not steal from others."

Young Lion nodded. He understood that.

Tawana a tswa go leba gae, mme fa a le mo tseleng, a simolola go ipolelala gore, “Mpho ya go opela e tshwanetse go mna ya me, ya me, ya me, ya me. Ke ttile go e utswa mo go Tshwenyana e Thokwa.”

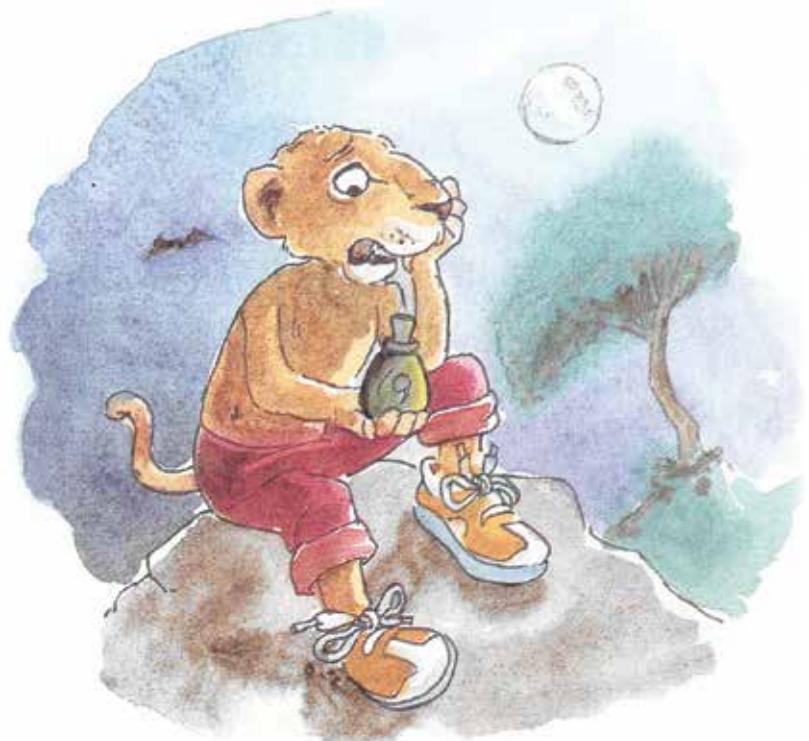
E rile fa a le mo tseleng, Tawana a kgatlhana le Bera. Ba botsana matsogo. Ba bua ka tse ba di jeleng ka mafitlholo, ba bua ka maemo a boso, ba bua ka maitlhomo a bona a Ngwaga o Mošwa, le kopano ya go abiwa ga dimpho kwa ntlong ya Kgosi.

Tawana a simolala go tabooaga. A tabooaga ka lebelo e kete go mongwe yo o mo lelekiang. E tila a ntsie a tabooaga, a gakologelwa se Mme Bera a moleletseng sona goore o direle bangwe jaka o ka rata ba go direla. Mogopolo o wa dira goore a emise go tabooaga, a ema ka thloafalo a akanya. Aakanaya goore o ne a ka ikutlwa jang fa e ka bo e le ene Tshwenyana e Thokwa mme mongwe a mo itsweditsi mpho. „Ke ne nka se itumelle se. Ke ne nka uitswa botlhoko ka bo ka tenenga,“ aakanaya jalo.

Young Lion began to run. He ran as though something was chasing him. As he ran, he remembered what Mother Antbear had said about treating others in the way you want them to treat you. The thought made him stop running, and he stood still and thought. He thought about how he would feel if he was Little Brown Monkey and somebody stole his gift. "I would not like it. I'd feel sad and angry," he thought.

As he stood, he recalled what Jackal had said. Jackal was right — everybody knew that Young Lion was also a bad singer. It would be easy for them to spot him as the one who had stolen Little Brown Monkey's gift.

Young Lion sat on a rock and thought more about the gift in the bottle. "Maybe Springbok is right too; maybe the gift will be mine next year."



E rile a ntse a eme foo, a gakologelwa mafoko a ga Phokojwe. Phokojwe o ne a opile kgomo lonaka – botlhe ba itse sentle gore Tawana ke letlaila mo pineng. Go tla nna bonolo gore ba kgone go itse gore ke ene a utswitseng mpho ya ga Tshwenyana e Thokwa.

Tawana a nna mo godimo ga lejwe mme a akanya ka mpho e e mo lebotlolong. “Gongwe Phala o nepile le ene; ka gongwe mpho e ka nna ya me mo ngwageng o o tlang.”

## Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Young Lion and Little Brown Monkey* (pages 5, 6, 11 and 12), *Whose button is this?* (pages 7 to 10) and *You're too small* (page 14).

### Young Lion and Little Brown Monkey

After listening to or reading *Young Lion and Little Brown Monkey*, think and talk about some of these things.

- ★ Why did Young Lion think he deserved the gift? Do you think this is a good reason?
- ★ What advice did Young Lion get from Antbear, Springbok and Jackal? Whose advice do you think was best?
- ★ Why did Young Lion return the gift eventually?
- ★ If you had been Young Lion, would you have given the gift back? Why or why not?
- ★ How do you think Young Lion felt when he put the gift back? Why do you think he felt like this?
- ★ Have you ever thought about taking something that belonged to someone else without asking their permission? What did you do about it? How did you feel?
- ★ Do you think honesty is important? Why or why not?



## Nna le mathagathaga a leinane!

Tse ke dingwe tsa ditirwana tse o ka di lekang. Di tswa mo mainaneng a kgatiso e ya Tlaleletso ya Nal'ibali: *Tawana le Tshwenyana e Thokwa* (ditsebe 5, 6, 11 le 12), *Konopo e ke ya ga mang?* (ditsebe 7 go fitlha ka 10) le *O monnye thata* (tsebe 15).

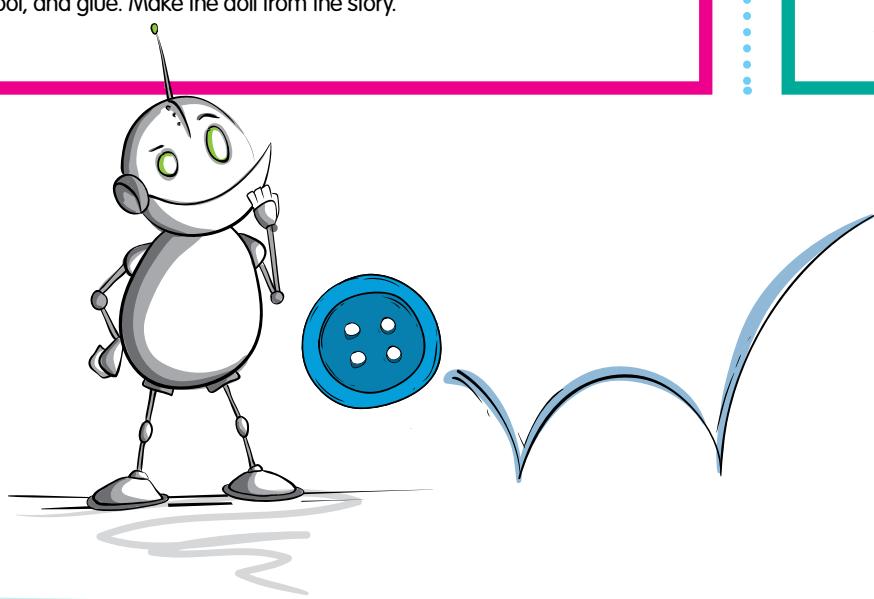
### Tawana le Tshwenyana e thokwa

Fa o fetsa go reetsa kgotsa o buisa *Tawana le Tshwenyana e Thokwa*, akanyang lo be lo bue ka dingwe tsa dilo tse.

- ★ Goreng Tawana a ne a akanya gore mpho e mo tshwanetse? A o akanya gore le ke lebaka le le utwagalang?
- ★ Ke keletso efe e Tawana a e amogetseng go tswa go Bera, Phala le Phokojwe? Ke keletso efe e e neng e di gaisa tsotlhe?
- ★ Goreng kwa bokhutlong Tawana a buseditse mpho?
- ★ Fa o ka bo o le Tawana, a o ne o ka busetsa mpho go mong wa yona? Goreng o ne o ka dira se kgotsa wa se se dire?
- ★ O akanya gore Tawana o ne a ikutlwa jang fa a busetsa mpho go mong wa yona? Goreng o akanya gore o ne a ikutlwa jalo?
- ★ A o kile wa akanya go tsaya sengwe se e seng sa gago ntile le tetla? O ne wa dira eng ka sona? O ne wa ikutlwa jang?
- ★ A o akanya gore boikanyego bo botlhokwa? Goreng o akanya jalo kgotsa o sa akanye jalo?

### Whose button is this?

- ★ Follow the instructions on page 4 to make the cut-out-and-keep books. Celebrate National Colouring Book Day on 2 August by colouring in the pictures for the story *Whose button is this?*
- ★ Use sheets of newspaper, old buttons and socks, pieces of fabric, some wool, and glue. Make the doll from the story.



### Konopo e ke ya ga mang?

- ★ Latela ditaelo mo go tsebe 4 go dira dibuka tsa sega-o-boloke. Keteka Letsatsi go Khalara Buka la Boditshabatshaba ka 2 Phatwe ka go khalara ditshwantsho tsa leinane *Konopo e ke ya ga mang?*
- ★ Dirisa dipampiri tsa makwalodikgang, dikonopo tsa bogologolo, dikausu, manathwana a lesela, wulu le sekgomaretsi. Dira mpopi go tswa mo leinaneng.



### You're too small

- ★ Everyone in Thapelo's family does something special for their mom's party. What would each of your family members do for a special party?
- ★ Draw a picture of your family from the tallest person to the shortest one.



### O monnye thata

- ★ Mongwe le mongwe mo lelapeng la boThapelo o dira sengwe se se kgethegileng ka letsatsi la matsalo a mme wa bona. Ke eng se se ka dirwang ke mongwe le mongwe mo lelapeng la gaeno fa go le molelo o o kgethegileng?
- ★ Thala setshwantsho sa balelapa la gaeno go tloga ka yo molele go fitlha ka yo mokhutshwane.



# You're too small

Written by Dorothy Dyer ■ Illustrated by Magriet Brink and Leo Daly

Mama Tau was coming home! She had been away for a long time studying, and her family missed her. Everyone was very excited. But Thapelo, the youngest of all her children, was the most excited.

On the day of Mama Tau's arrival, the family spent the morning preparing. The sun was shining outside. Thapelo kicked his ball around on the grass. He wanted to show his mother how much better his soccer was since the last time she had seen him. "Catch this one, Bless," he shouted to the dog. But Bless just looked at the ball and went inside.

Thapelo followed the dog and went to find his older sister, Refilwe. Refilwe was a DJ. She was so cool that she wore her sunglasses even inside the house. Refilwe was in her room getting music to play for when Mama walked through the front door. "I'm not going to play any of that rap she complains about," Refilwe said. "Today we will only hear jazz. Just how Mama likes it." She took off her sunglasses and winked at Thapelo. "Maybe you can dance with Mama."

Then Refilwe put on her headphones and started nodding her head to the music.

"Can I help you?" asked Thapelo.

"What?" said Refilwe, taking off her headphones. "What did you say?"

"Can I help you?" Thapelo shouted.

"No need to shout," Refilwe said. "I can hear you perfectly." Then she shook her head. "This is all on the computer, Thapelo. So, you can't help. You're too small."

Thapelo went to find his brother, Saul. He was in the kitchen, baking one of his very special cakes. Whenever there was a special occasion, Saul made a cake. For Thapelo's last birthday, he had made a chocolate cake with Smarties on top.

Saul was wearing a striped apron and was stirring the cake mixture in a big bowl. "This is a lemon cake," he told Thapelo. "Mama's favourite."

"Can I help you?" asked Thapelo.

"No," he said. "Last time you dropped an egg. Sorry, Thapelo. You're too small."

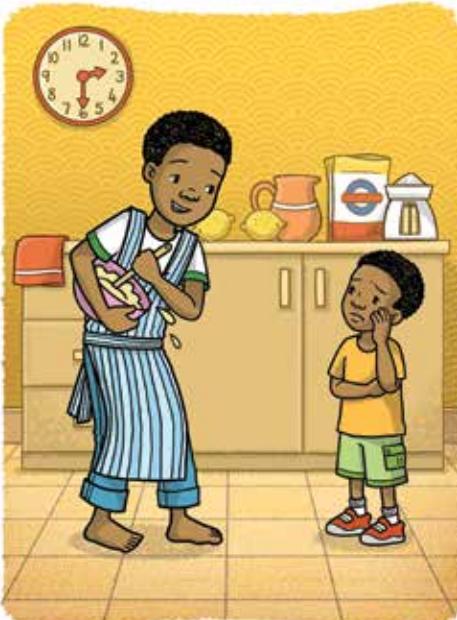
He went to find his other sister, Mampotoko, who was putting up decorations in the lounge. There were paper chains and balloons. "Can I help you?" he asked.

"Here, see if you can blow these up," she said, handing Thapelo some balloons. He chose a red one and started blowing. He tried and he tried but he couldn't get enough air into it.

"Oh no," he said sadly. "I'm too small."

So Thapelo went to find Ntate. He was sitting at the table, wrapping up a bead necklace for Mama. "This necklace has her favourite colours," he said. "Purple and green. Isn't it beautiful?"

Thapelo saw the wrapping paper with stars on it.



"Can I help you wrap the necklace?" asked Thapelo.

"No, sorry, Thapelo, you're too small," his father said.

Thapelo felt sad. He looked at their dog, Bless, sitting next to Ntate. "Come, Bless," he called. But Bless just sat there. "Even Bless thinks I'm too small," Thapelo thought.

Thapelo went outside and sat on the front step. "I wish I could grow as tall as a giant," he thought. "Then they'd all be scared of me and nobody would say, 'You're too small.'"

Just then he heard a loud shout from inside the house. "Bless! Bless, come back!"

Bless ran past Thapelo and around the corner of the house. And after Bless ran Ntate. Then Saul. Then Refilwe. And then Mampotoko. "That dog has stolen Mama's present!" Ntate shouted as he passed Thapelo. Thapelo joined them and ran after Bless too.

Bless jumped through a hole in the fence, into the yard next door. "Come back, Bless!" they called. And after a while Bless did come back ... but without the present!

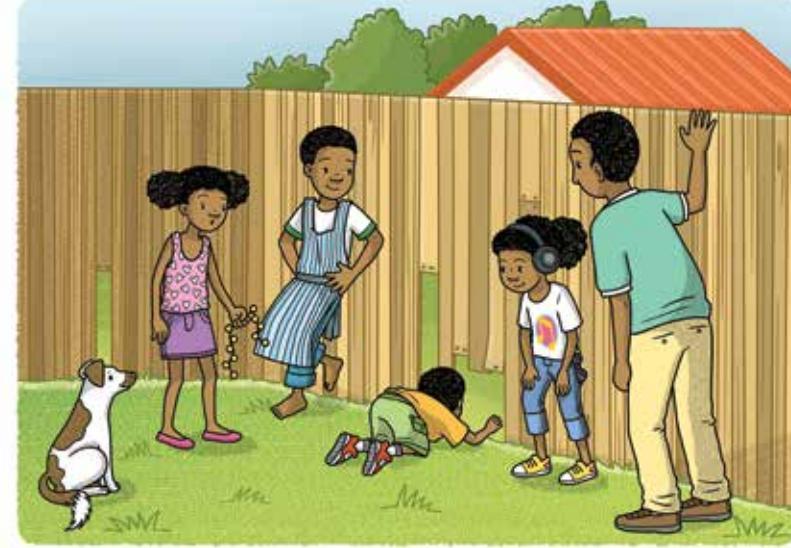
"Oh no, he's left it next door!" Ntate groaned. "And the Sitholes are away till tomorrow! So, it's stuck on the other side of the fence till they come back!"

"I could climb through the hole and fetch it," suggested Thapelo.

"No," they all said together. "You're too ..." They stopped. They looked at Thapelo.

"Will you fit?" asked Refilwe.

"Are you small enough?" asked Saul.



Thapelo crouched down and squeezed himself through the hole. He just fitted through. There, on the grass in the Sithole's yard, was the wrapped present, with just a little bit of the wrapping paper torn. He picked up the present and squeezed back to the other side of the fence.

"Oh, Thapelo," said Ntate. "You **are** a star!"

"Three cheers for Thapelo!" Saul said, and they all hugged him.

Later that afternoon there was a knock on the door. It was Mama! Thapelo rushed into her arms.

"How you've grown, my boy," she said. "Look at how tall you are now."

"But I'm still too small, Mama," he said.

"No!" everyone shouted.

"No, you're not!" said Ntate. "You're just the right size!"

# O monnye thata

E kwadiwe ke Dorothy Dyer ■ Ditshwantsho ka Magriet Brink le Leo Daly

Mama Tau o ne a tla gae! O ne a seyo mo gae a ile go ithuta nako e telele thata, mme balelapa ba ne ba mo tlhoafalelse thata. Mongwe le mongwe o ne a itumetse thata. Fela Thapelo, ngwana o monnye go bothe mo lchapeng, o ne a itumetse go gaisa bothe.

Ka letsatsi le Mama Tau a gorogileng ka lona, balelapa ba ne ba tlholo ba dira dipaakanyo mo mosong. Letsatsi le ne le phatsima kwa ntlo. Thapelo o ne a raga kgwele ya dinao mo bojannyeng. O ne a batla go bontsha mmaagwe gore kitso ya gagwe ya kgwele ya dinao e tokafatse jang go tloga nako e o mmoneng a tshameka. "Thiba kgwele eo, Bless," a laela ntšwa ya gagwe. Fela Bless ya leba kgwele fela ka matlho mme ya tsena mo ntlong.

Thapelo a sala ntšwa morago go ya go bitsa kgaitadiagwe, Refilwe. Refilwe e ne e le DJ. A le mmamatlhale mo o neng o apara digalase tsa letsatsi le fa a le mo ntlong. Refilwe o ne a le mo phaposing ya gagwe a rulaganya mmino o o neng a ttle go o tshameka fa Mama a tsena ka kgoro ya kwa pele ya ntlo. "Ga ke ye go tshameka mmino wa repe o mme a tlholang a ngongorega ka ona," ga bua Refilwe. "Gompieno ke ya go tshameka jese. Ka mo Mama a e ratang ka teng." A apola digalase tsa letsatsi a notela Thapelo leitho. "O ka nna wa bina le Mama."

Jaanong Refilwe a tsenya *di-headphone* a binela pina ka go tshikinya tlhogo.

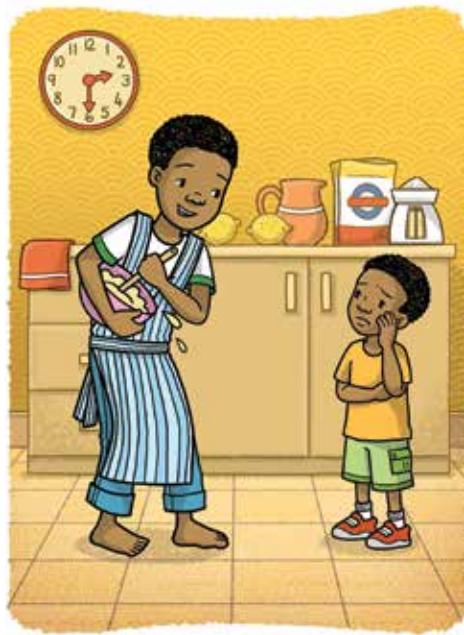
"A nka go thusa?" ga bua Thapelo.

"Eng?" Refilwe a tsiboga, a ntsha *di-headphone*. "O ne o reng?"

"A nka go thusa?" Thapelo a buela kwa godimo.

"Ga go tlhokege gore o buele kwa godimo," ga bua Refilwe. "Ke kgona go go utlwa sentle." Jaanong a tshikinya tlhogo. "Tsotlhe tse, di mo khomputareng, Thapelo. Ka jalo ga o tlhoke go ka nthusa. O monnye thata."

Thapelo a ya kwa go mogoloe, Saul. O ne a le mo phaposing ya boapeelo, a baka nngwe ya dikhekhe tse o di ratang bobe. Nako nngwe le nngwe fa go le meletlo e e kgethegileng, Saul o ne a dira khekhe. Ka letsatsi la matsalo a ga Thapelo le fetileng, o ne a dira khekhe ya tshokolete a tsentse Disemathisi mo godimo ga yona.



Saul o ne a apere khiba ya methalothalo a ntse a hudua motswako wa khekhe mo mogopong. "E ke khekhe ya lemone, a bolelala Thapelo. "E e ratwang ke Mama."

"A nka go thusa?" ga bua Thapelo.

"Nnyaya," a bua jalo. "Mo nako e e fetileng o ne wa diga lee. Thswarelo, Thapelo. O monnye thata."

A tswa a ya kwa go kgaitadiagwe, Mampotoko, yo o neng a kgabiso mo phaposing ya boitapolo. Go ne go na le dipampiri tse di loglweng semelemethle le dibalune. "A nka go thusa?" a bua jalo.

"Tsaya dibalune ke tse, di futswetswe," a bua, a mo neela tsena. A tsaya e khividu a simolola go e futswetsa. A leka gangwe le gape mme a tlholega go tshela mowa ka mo baluneng.

"Nyaya tthe," a bua a swabile. "Ke monnye thata."

Jaanong Thapelo a ya kwa go Ntate. O ne a le fa tafoleng, a phuthela dibaga tsa mo molaleng tsa ga Mama. "Sebaga se se na le mebala e e ratwang ke Mama," a bua jalo. "Phepole le botala. "Leba gore se sentle jang?"

Thapelo a bona pampiri ya go phuthela e tletsedinaledi.

"A nka go thusa go phuthela sebaga?" ga bua Thapelo.

"Nnyaya, ke maswabi, Thapelo, O monnye thata," ga bua rraagwe.

Thapelo a sulafalelw. A leba ntšwa ya bona, Bless, e dutse gaufi le Ntate. "E tla Bless," a e bitsa. Fela Bless ya ipatlamelala fela moo. "Go raya gore le Bless o akanya gore ke monnye thata," Thapelo a buela mo pelong.

Thapelo a tswela kwa ntlo mme a nna mo serepuing. "Ke elets e kete nka gola ka lekana le dimo," a buela mo pelong. "Fa nka nna jalo bothe ba ka mpoifa mme ga go kitla go nna le yo o nthayang a re, 'Wenao monnye thata.'"

Ka yona nako e a utlwa modumo o mogolo o tswa mo ntlong. "Bless! Bless, boa koo!"

Bless ya feta ka bonako gaufi le Thapelo go dikologa sekhetlo sa ntlo. Bless a latelwa ke Ntate. A latelwa ke Saul. Morago ga tla Refilwe. Le ene a latelwa ke Mampotoko. "Ntšwa ele e utswile mpho ya ga Mama!" Ntate a goa a feta gaufi le Thapelo. Thapelo a ba latela a taboga mo morago ga Bless.

Bless a suttha ka lesoba le le mo legoreng, a tsena mo jarateng ya baagisane. "Boa, Bless!" ba e bitsa. Jaanong morago ga sebakanyana Bless ya boa...fela e sa tshola mpho!

"Nnyaya tthe, o e tlogetse kwa jarateng ya baagisane," ga bua Ntate. "Mme e bile ba ga Sithole ba ttle go boa ka moso! Jaanong, e ttle go nna koo go fittha ba boa!"

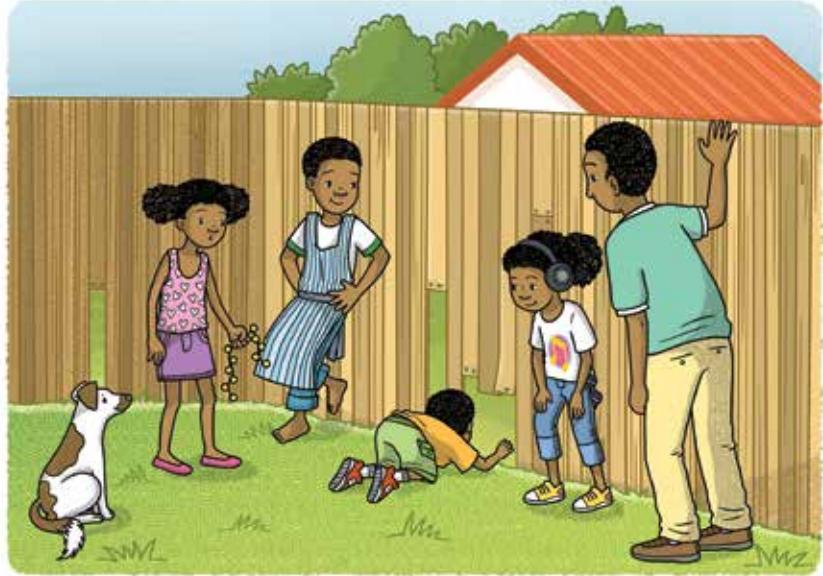
"Nka palama legora mme ka ya go e tsaya," Thapelo a tshitshinya.

"Nnyaya," bothe ba buela gongwe. "O sa le..." Ba didimala. Ba leba Thapelo.

"A o ka lekana mo phatleng ele?" ga botsa Refilwe.

"A o monnye thata?" ga botsa Saul.

Thapelo a khubama a hutaganya mmele gore a lekane mo phatleng ya legora.



A kgona go tsena. Fa a fittha mo bojannyeng mo jarateng ya ga Sithole, a fitthela mpho e e phuthetsweng, mme pampiri e gagogile go le gonne. A selo mpho mme a hutaganya mmele gape mo phatleng ya legora go boela ka fa gae.

"Ao, Thapelo," ga bua Ntate "O mogaka!"

"A re akgoleng Thapelo!" ga bua Saul, bothe ba mo atlarela.

Moragonyana mo motshegareng ga utlwala mongwe a konyakonya mo lebating. E ne e le Mama! Thapelo a itathela mo mabogong a gagwe.

"O godile jang, mosimane wa me," a rialo. "Leba gore o moleele jang jaanong."

"Fela ke sa le monnye thata, Mama," a bua jalo.

"Nnyaya," bothe ba goa.

"Nnyaya, ga o monnye thata!" ga bua Ntate, "O ka mo o tshwanetseng go nna ka teng!"

# Nal'ibali fun

## Monate wa Nal'ibali



### 1. Make a badge

1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read your books on Book Lover's Day.



### Dira betše

1. Seg a moleng o o nang le marontho a mahibidu go segolola betše. 2. Tshasa setshwantsho ka mmala.
2. Seg a sediko sa bogolo jo bo tshwanang le jwa betše go tswa mo khatebotong e tshesane, sekai, lebokoso la sirielle.
3. Dirisa sekgomaretsi go kgomaretsa betše mo khatebotong.
4. Dirisa theipi e e kgomaretsang go mamelelela sepelete mo morago ga betše. Kgotsa dira leroba kwa godimo mme o tsenye wulu kgotsa mogala mo go lona gore o kgone go e bofelela mo thamong ya gago.
5. Itumelele go apara betše ya gago jaaka o tsweletse go buisa dibuka mo Letsatsing la Barati ba Dibuka.

### 2. Make a list of 5 reasons why you love reading.

Dira lenane la mabaka a le 5 a a dirang gore o rate go buisa.

_____
_____
_____
_____
_____

### 3. Draw a picture of yourself reading a book. Colour in the picture.

Thala setshwantsho sa gago o buisa buka. Khalara setshwantsho sa gago.

The title of my favourite book is Setlhogo sa buka e ke e ratang ke _____
My favourite author is Leina la mokwadi yo ke mo ratang ke _____



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

Nal'ibali e fano go go rotoletsa le go go tshegetsa. Ikgologanye le rona ka nngwe ya ditsela tse:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

[nalibaliSA](#)

[@nalibaliSA](#)

[@nalibaliSA](#)

[info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Sekepe Matjila. Nal'ibali character illustrations by Rico.

EASTERN CAPE  
**RISING SUN**

PROTEA

RECORD

UMLAZI  
**EYETHU**

Bonus

LENTSWE  
THE VOICE OF MATLOBANA

RIDGE TIMES

